

# 非華語學生需要的文言閱讀教學

16-4-2011

李陞大坑學校

葉小麗校長

# 前言

- 校本課程之發展
- 課程目標



# 中國古代背景的課文及古詩文

小二：  
靜夜思  
登鶴雀樓

小三：  
詠鵝  
絕句  
早發白帝城

小四：  
破釜沈舟  
四面楚歌

小五：  
人之初  
玉不琢  
望廬山瀑布  
慈烏夜啼  
《論語》三則  
東郭先生和狼  
西遊記  
烽火戲諸侯  
七步成詩

小六：  
河神娶妻  
疑鄰竊鈹  
春望  
涼州詞  
十五從軍征  
完璧歸趙  
鄭人買履  
折箭  
朱子家訓  
愛蓮說

# 非華語學生學習文言文的原因

- 取法乎上
- 提升學習中國語文的深度與廣度
- 了解中國文化的最佳橋樑

# 非華語學生學習文言文的難點

- 古代語法
- 古代辭彙
- 歷史文化背景知識

# 教學流程

## ➤ 引起動機

歷史背景

古人生活情況

作者背景

文化背景

典故

# 教學流程

## ➤ 過字詞關

指定字詞 

非指定字詞

# 教學流程

## ➤ 過篇章關

表層意義 

深層意義



# 分析

## ➤ 教學目標

整體理解

中國文化

修辭手法

# 分析

## ➤ 教學策略

字詞理解

多元化教材

多舉事例

背景資料

自學

互學

# 反思及結語

## ➤ 語體文與文言文



# 反思及結語

## ➤ 文化差異



# 反思及結語

## ➤ 高期望



謝 謝！



dai6 baat3 fo3      oi3 lin4 syut3

## 第八課 愛蓮說



seoi2 luk6 cou2 muk6 zi1 faa1      ho2 oi3 ze2 sam6 faan4      zeon3 tou4

水陸草木之花，可愛者甚蕃，晉陶

jiun1 ming4 duk6 oi3 guk1      zi6 lei5 tong4 loi4      sai3 jan4 sam6 oi3 maau5

淵明獨愛菊。自李唐來，世人甚愛牡

daan1      jyu5 duk6 oi3 lin4      zi1 ceot1 jyu1 nai4 ji4 bat1 jim5      zok6 cing1 lin4 ji4

丹；予獨愛蓮之出淤泥而不染，濯清漣而

bat1 jiu2      zung1 tung1 ngoi6 zik6      bat1 maan6 bat1 zi1      hoeng1 jyun5 jik1 cing1

不妖；中通外直，不蔓不枝，香遠益清，

ting4 ting4 zing6 zik6      ho2 jyun5 gun1 ji4 bat1 ho2 sit3 wun6 jin4      jyu5 wai6

亭亭淨植，可遠觀而不可褻玩焉。予謂

guk1      faa1 zi1 jan2 jat6 ze2 jaa5      maau5 daan1      faa1 zi1 fu3 gwai3 ze2

菊，花之隱逸者也。牡丹，花之富貴者

jaa5      lin4      faa1 zi1 gwan1 zi2 ze2 jaa5      jil      guk1 zi1 oi3      tou4

也。蓮，花之君子者也。噫！菊之愛，陶

hau6 sin2 jau5 man4      lin4 zi1 oi3      tung4 jyu5 ze2 ho4 jan4      maau5 daan1

後鮮有聞；蓮之愛，同予者何人？牡丹

zi1 oi3      ji4 fu4 zung3 ji5

之愛，宜乎眾矣。

bun2 man4 syun2 zi6 zau1 deon1 ji4 dik1      zau1 jyun4 gung1 zaap6

(本文選自周敦頤的《周元公集》)



牡丹



菊花



蓮花



## 甲、我要學

讀 - 理解以花喻人的寫作手法

寫 - 牡丹、淤泥、濯、清漣、不蔓、褻玩

聽說 - 聽出話語背後的意思

文學 - 背誦美文

品德情意 - 學習保持高尚的品格



sap6 ng5 cung4 gwan1 zing1

## 十五從軍征

hon3 ngok6 fu2

## 漢樂府

sap6 ng5 cung4 gwan1 zing1      baat3 sap6 ci2 dak1 gwai1

十五從軍征，八十始得歸。

dou6 fung4 hoeng1 lei5 jan4      gaal zung1 jau5 aa3 seoi4

道逢鄉里人，家中有阿誰？

jiu4 mong6 si6 gwan1 gaal      cung4 paak3 cung2 leoi4 leoi4

遙望是君家，松柏冢纍纍。

tou3 cung4 gau2 dau6 jap6      zi6 cung4 loeng4 soeng6 fei1

兔從狗竇入，雉從梁上飛。

zung1 ting4 saang1 leoi5 guk1      zeng2 soeng6 saang1 leoi5 kwai4

中庭生旅穀，井上生旅葵。

paang1 guk1 ci4 zok3 faan6      coi2 kwai4 ci4 zok3 gang1

烹穀持作飯，采葵持作羹。

gang1 faan6 jat1 si4 suk6      bat1 zi1 ji4 aa3 seoi4

羹飯一時熟，不知貽阿誰。

ceot1 mun4 dung1 hoeng3 mong6      leoi6 lok6 zim1 ngo5 ji1

出門東向望，淚落沾我衣。



dai6 jat1 fo3

tong4 si1 loeng5 sau2

# 第一課 唐詩兩首



zyut3 geoi3

dou6 pou2

## 絕句 杜甫



loeng5 go3 wong4 lei4 ming4 ceoi3 lau5

兩個黃鸝鳴翠柳，

jat1 hong4 baak6 lou6 soeng5 cing1 tin1

一行白鷺上青天。

coeng1 ham4 sai1 ling5 cin1 cau1 syut3

窗含西嶺千秋雪，

mun4 paak3 dung1 ng4 maan6 lei5 syun4

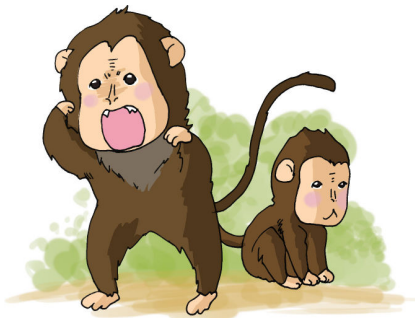
門泊東吳萬里船。



zou2 faat3 baak6 dai3 sing4

lei5 baak6

## 早發白帝城 李白



ziu1 ci4 baak6 dai3 coi2 wan4 gaan1

朝辭白帝彩雲間，

cin1 lei5 gong1 ling4 jat1 jat6 waan4

千里江陵一日還。




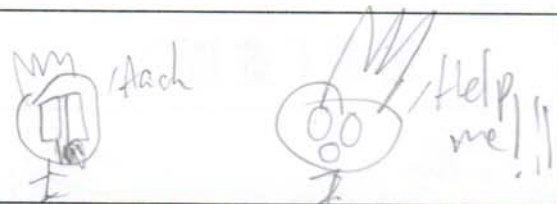


loeng5 ngon6 jyun4 sing1 tai4 bat1 zyu6

兩岸猿聲啼不住，

hing1 zau1 ji5 gwo3 maan6 cung4 saan1

輕舟已過萬重山。



感時(3)	gam2 s4	What time 	日+時+寸
濺淚(3)	zin3 leoi6		灑+身+大
恨別(4)	hang6 bit	GO No... 	另+月
驚心(4)	ging1 sam1	ouch help me!! 	驚+女+馬
深	sam		灑+梁
山河	sam1 noi		灑+可

4. 為課文第一至四行設一/二題問題。

為什麼作者很傷心?

(國破)

dai6 sei3 fo3      zin3 fo2 haa6 dik1 lou5 baak3 sing3

## 第四課 戰火下的老百姓



ceon1 mong6

### 春望

gwok3 po3 saan1 ho4 zoi6

國破山河在，

sing4 ceon1 cou2 muk6 sam1

城春草木深。

gam2 si4 faa1 zin3 lei6

感時花濺淚，

han6 bit6 niu5 ging1 sam1

恨別鳥驚心。

fung1 fo2 lin4 saam1 jyut6

烽火連三月，

gaa1 syu1 dai2 maan6 gam1

家書抵萬金。

baak6 tau4 sou1 gang3 dyun2

白頭搔更短，

wan4 juk6 bat1 sing1 zaam1

渾欲不勝簪。

dou6 fu2

### 杜甫



## 第四課 戰火下的老百姓



### 春望 (唐) 杜甫

國破山河在，

城春草木深。

感時花濺淚，

恨別鳥驚心。

烽火連三月，

家書抵萬金。

sou1

白頭搔更短，

zaam1

渾欲不勝簪。





## 甲. 我要學：

讀 —理解詩意

—認識詩的押韻：深、心、金

—認識修辭：對偶、擬人

寫 —濺淚、驚心、家書、搔、不勝、簪

聽說—朗讀詩歌

文學—認識唐詩

—背誦詩歌

品德情意—培養愛國憂民的情懷

## 乙. 我會認：

zin3 fo2

baak3 sing3

ceon1 mong6

dou6

戰火 flames of war

百姓 the populace

春望 spring to look afar

杜

fu2

gwok3 po3

甫 (a name of a poet)

國破 the country is defeated

saan1 ho4

sing4 ceon1

cou2 muk6

山河 mountains and rivers

城春 city wall spring

草木 plant and wood

sam1 gam2 si4

zin3 lei6

深 deep

感時 to feel the time

濺淚 to splash a tear drop or tears

han6 bit6

ging1 sam1

gaa1 syu1

恨別 to hate to leave

驚心 frightened

家書 a letter from home

dai6 saam1 fo3

ci4 wu1 je6 tai4

# 第三課 慈烏夜啼



ci4 wu1 je6 tai4

baak6 geoi1 ji6

## 慈烏夜啼

## 白居易

ci4 wu1 sat1 kei4 mou5      aa1 aa1 tou3 oi1 jam1

慈烏失其母，啞啞吐哀音。

zau3 je6 bat1 fei1 heoi3      ging1 nin4 sau2 gu3 lam4

晝夜不飛去，經年守故林。

je6 je6 je6 bun3 tai4      man4 ze2 wai6 zim1 kam1

夜夜夜半啼，聞者為沾襟。

sing1 zung1 jyu4 gou3 sou3      mei6 zeon6 faan2 bou6 sam1

聲中如告訴，未盡反哺心。

baak3 niu5 hei2 mou4 mou5      ji5 duk6 oi1 jyun3 sam1

百鳥豈無母，爾獨哀怨深。

jing1 si6 mou5 ci4 zung6      si2 ji5 bei1 bat1 jam6

應是母慈重，使爾悲不任。

sik1 jau5 ng4 hei2 ze2      mou5 mut6 song1 bat1 lam4

昔有吳起者，母歿喪不臨。

ze1 zoi1 si1 tou4 bui3      kei4 sam1 bat1 jyu4 kam4

嗟哉斯徒輩，其心不如禽。

ci4 wu1 fuk6 ci4 wu1      niu5 zung1 zi1 zang1 sam1

慈烏復慈烏，鳥中之曾參。

dai6 sei3 fo3      zin3 fo2 haa6 dik1 lou5 baak3 sing3

## 第四課 戰火下的老百姓



ceon1 mong6

### 春望

dou6 fu2

### 杜甫

gwok3 po3 saan1 ho4 zoi6

國破山河在，

sing4 ceon1 cou2 muk6 sam1

城春草木深。

gam2 si4 faa1 zin3 leoi6

感時花濺淚，

han6 bit6 niu5 ging1 sam1

恨別鳥驚心。

fung1 fo2 lin4 saam1 jyut6

烽火連三月，

gaa1 syu1 dai2 maan6 gam1

家書抵萬金。

baak6 tau4 sou1 gang3 dyun2

白頭搔更短，

wan4 yuk6 bat1 sing1 zaam1

渾欲不勝簪。





dai6 saam1 fo3

ci4 wu1 je6 tai4

# 第三課 慈烏夜啼



ci4 wu1 je6 tai4

baak6 geoi1 ji6

## 慈烏夜啼 白居易

ci4 wu1 sat1 kei4 mou5      aa1 aa1 tou3 oi1 jam1

慈烏失其母，啞啞吐哀音。

zau3 je6 bat1 fei1 heoi3      ging1 nin4 sau2 gu3 lam4

晝夜不飛去，經年守故林。

je6 je6 je6 bun3 tai4      man4 ze2 wai6 zim1 kam1

夜夜夜半啼，聞者為沾襟。

sing1 zung1 jyu4 gou3 sou3      mei6 zeon6 faan2 bou6 sam1

聲中如告訴，未盡反哺心。

baak3 niu5 hei2 mou4 mou5      ji5 duk6 oi1 jyun3 sam1

百鳥豈無母，爾獨哀怨深。

jing1 si6 mou5 ci4 zung6      si2 ji5 bei1 bat1 jam6

應是母慈重，使爾悲不任。

sik1 jau5 ng4 hei2 ze2      mou5 mut6 song1 bat1 lam4

昔有吳起者，母歿喪不臨。

ze1 zoi1 si1 tou4 bui3      kei4 sam1 bat1 jyu4 kam4

嗟哉斯徒輩，其心不如禽。

ci4 wu1 fuk6 ci4 wu1      niu5 zung1 zi1 zang1 sam1

慈烏復慈烏，鳥中之曾參。